

## Mise au point : la prononciation des mots chinois

Il nous a paru essentiel de fournir une mise au point concernant la prononciation des caractères chinois. Il ne s'agit pas bien entendu de résumer l'apprentissage de la langue chinoise à un simple exercice phonétique. Il semble cependant important de connaître la prononciation correcte de termes utilisés avec les élèves.

### **Le Pinyin**

Pour apprendre à prononcer les caractères chinois, la transcription officielle, adoptée aujourd'hui au niveau international, est l'alphabet phonétique PINYIN mis au point en Chine à la fin des années 1950.

Par exemple, en PINYIN, le nom de la capitale chinois, Pékin, se transcrit "Beijing".

### **Les initiales**

**m, f, n, l** et **s** se prononcent comme en français.

**d** = "t" (comme dans "table")

**j** = "t" (comme dans "tienne")

**z** = "dz"

**zh** = "dj"

**sh** = "ch"

**b** ≈ "p"

**g** ≈ "k"

**h** ≈ "ch" dur allemand (comme dans "Bach") ; "Han" se rapprocherait de "rran"

**x** ≈ "s" (légèrement chuinté)

**r** ≈ "j" (léger)

La difficulté réside dans la prononciation des consonnes dites aspirées : il s'agit en fait de souffler brusquement après la consonne initiale.

**p** = "p'h..."

**t** = "t'h..."

**k** = "k'h..."

**q** ≈ "tch"

**c** = "ts'h..."

**ch** = "tch'h..."

En début de mot, le **i** et le **u** se transforment en "y" et "w".

## Les finales

Les voyelles ne présentent pas de difficultés particulières de prononciation. Lorsqu'elles sont combinées, elles ne doivent pas être prononcées de façon séparée.

**u** = "ou"

**e** = "e" ouvert, comme dans "heure"

**ie** = "yé" **ai** = "aï" (léger)

**ei** = "eï" (léger)

**an** = "Anne" sans trop prononcer le "n"

**-ng final** = ne pas trop prononcer le "g"

Dans **zi, ci, si, zhi, chi, shi, ri**, le **i** ne se prononce pas ; il indique que seule la consonne se prononce. Exemples :

**zi** = "dz"

**ri** = "jj" (comme le "ge" de "plage")

## Les noms de personnes en chinois

Dans la haute société chinoise, tous possédaient deux noms au moins (toujours présentés dans cet ordre) :

- un nom de famille (*xing*), avec un ou plus rarement deux caractères

- un nom personnel ou prénom (*ming*), avec un ou deux caractères

Il faut employer la majuscule pour le premier nom du *xing* et le premier nom du *ming*.

Exemples : Liu Bei, Cai Lun (l'eunuque qui aurait inventé le papier), Si ma Qian (auteur d'une chronique historique)...

### Sources :

- LOMBARD Denys, *La Chine impériale*, Paris, PUF, coll. « Que sais-je ? », n°1244, 1992, p.3.

- BELLASSEN Joël, *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises (t. 1)*, Paris, La Compagnie, 1990, pp. 11-13.